

Prigodne poštanske marke

Svjetski dan kulturne raznolikosti za dijalog i razvoj - Karadžoz-begova džamija

Motiv: Karadžoz-begova džamija u Mostaru
(Zaim Hadži Mehmed-bega - Karadžoza džamija)
Dizajn: Marin Musa

Karadžoz-begova džamija u Mostaru je sagrađena 965. hidžretske godine (1557/58. n.e.). Zadužbina je najvećeg mostarskog i hercegovačkog vakifa Mehmed-bega poznatog kao Karadžoz-beg koji je rodom iz mjesta Potoci, nadomak Mostara. Karadžoz-beg je imao istaknuto mjesto u osmanskoj državnoj administraciji tokom druge polovine XVI. stoljeća. U sklopu džamijskog kompleksa isti vakif je dao izgraditi i višu obrazovnu instituciju - medresu, koja je sa radom započela nešto prije 1570. godine. Osim navedenog, Karadžoz-beg je u Mostaru i drugim dijelovima Hercegovine podigao i brojne druge značajne vakufe.

Džamija je sagrađena po nacrtima slavnog osmanskog arhitekta Kodža Mimara Sinana. Pripada kategoriji potkupolnih džamija sa trijemom pod tri male kupole. Spada u red malog broja džamija sa očuvanim originalnim slikarstvom. Slikani slojevi se često preklapaju jedni preko drugih, od prvobitnih arabskih do kasno osmanskog baroka.

Karadžoz-begova džamija predstavlja najmonumentalniju osmansku džamiju u Mostaru i Hercegovini. Osmanski puto-

pisac Evlija Čelebi bilježi: *Hadži-Mehmed-begova džamija je veoma prostrana, umjetnički izrađena i svijetla.* (Čelebi, 1996., str. 473)

Džamija služi svojoj primarnoj namjeni neprekidno, od izgradnje do danas. Na njoj su do sada izvršeni određeni konzervatorski zahvati, mada nikada nije obavljena detaljna popravka ili restauracija. U proteklom ratu od 1992. do 1995. godine Karadžoz-begova džamija je pretrpjela visok stepen razaranja. Sanacija je izvršena 2002./2004. godine u sklopu projekta obnove Starog mosta i starog dijela grada Mostara. (Izvor: Komisija za očuvanje nacionalnih spomenika http://old.kons.gov.ba/main.php?id_struct=6&lang=1&action=view&id=2424)

Hrvatska pošta d.o.o. Mostar izdala je 1 prigodnu poštansku marku u arku od 8 maraka + vinjeta, žig i omotnicu prvoga dana (FDC). Marke i prateći materijali mogu se kupiti i online na www.epostshop.ba



Svjetski dan
PRVI DAN
KULTURNE
21. 5. 2022.
raznolikosti za
88101 MOSTAR
dijalog i razvoj

Veličina: 25,56 x 35,50 mm
Papir: bijeli, 102 g, gumirani
Zupčanje Češljasto: 14
Tisak: AKD d.o.o. Zagreb
Datum izdavanja: 21. 5. 2022.
Vrijednost: 1,10 KM
Naklada: 10.000 komada
Arak: 8 maraka + vinjeta

Commemorative postage stamps World Day for Cultural Diversity for Dialogue and Development - Karadžoz-bay's mosque

Motive: Karadžoz-bay's mosque in Mostar (Zaim Hadži Mehmed-bay's - Karadžoza mosque)
Design: Marin Musa

Karadžoz-bay's mosque in Mostar was built in 965 AH (1557/58 CE). It is the endowment of the greatest benefactor of Mostar and Herzegovina - Mehmed-bay, also known as Karadžoz-bay, originally from the village of Potoci, near Mostar. Karadžoz-bay occupied a prominent position in the Ottoman state administration during the second half of the 16th century. Within the same mosque complex, the same benefactor had a madrasa (institution of higher education) built, that began its work some time before 1570. In addition to these, Karadžoz-bay made many other important endowments in Mostar and other parts of Herzegovina.

The mosque was built further to the design of famous Ottoman architect Koča Mimar Sinan. It falls under the category of domed mosques with a porch situated under three small domes. It is among a small number of mosques that have preserved the original paintings. Painted layers often overlap, ranging from the original arabesques to the late ottoman baroque.

Karadžoz-bay's mosque is the most important Ottoman mosque in Mostar and Herzegovina. Ottoman travel writer Evliya Čelebi wrote: *Hadži-Mehmed-bay's mosque is very spacious, artistic, and bright.* (Čelebi, 1996, pg. 473)

Since its construction until the present day, the mosque has continuously been in use in its original purpose. It benefited from some conservation interventions, although it has never been repaired or restored in detail.

During the last war, from 1992 to 1995, the Karadžoz-bay's mosque suffered severe destruction. It was repaired in 2002/2004 as part of the project of reconstruction of the Old Bridge and the old town of Mostar. (Source: Commission to Preserve the National Monuments http://old.kons.gov.ba/main.php?id_struct=6&lang=1&action=view&id=2424)

Croatian Post Ltd. Mostar issued one commemorative postage stamp in a sheet of 8 stamps + vignette, postmark and First Day Cover (FDC). Stamp and supplementary materials can also be purchased online at www.epostshop.ba

Size: 25,56 x 35,50 mm
Paper: white, 102 g, rubberized
Comb perforation: 14
Print: AKD d.o.o. Zagreb
Date of issue: 21. 05. 2022
Value: 1,10 BAM
Quantity: 10.000 pieces
Sheet: 8 stamps + vignette

Timbres-poste commémoratifs Journée mondiale de la diversité culturelle pour le dialogue et le développement - La mosquée de Karadžoz-beg

Motif: Mosquée Karadžoz-beg à Mostar (Zaim Hadži Mehmed-beg - Mosquée Karadžoz)
Design: Marin Musa

La mosquée Karadžoz-beg de Mostar a été construite en l'an hégirien 965 (an 1557/58 de la nouvelle ère). C'est la dotation du plus grand waqif de Mostar et d'Hercegovine Mehmed-beg, plus connu sous le nom de Karadžoz-beg, né à Potoci, près de Mostar. Karadžoz-beg occupait une place prépondérante dans l'administration de l'Etat ottoman au cours de la seconde moitié du XVIe siècle. Dans le complexe de la mosquée, le même waqif fit construire un établissement d'enseignement supérieur - une madrasa, qui commença à exercer peu avant 1570. En plus de ce qui précède, Karadžoz-beg a érigé de nombreux autres waqfs importants à Mostar et dans d'autres parties de l'Hercegovine.

La mosquée a été construite selon les plans du célèbre architecte ottoman Koca Mimar Sinan. Elle appartient à la catégorie des mosquées à dôme avec un porche sous trois petits dômes. C'est l'une des rares mosquées avec des peintures originales préservées. Les couches peintes se chevauchent souvent, de l'arabesque originale au baroque ottoman tardif.

La mosquée de Karadžoz-beg est la mosquée ottomane la plus monumentale de Mostar et de l'Hercegovine. L'écrivain de voyage ottoman Evliya leelebi note : *La mosquée de Hadži-Mehmed-beg est très spacieuse, artistiquement conçue et lumineuse.* (Leelebi, 1996, p. 473).

La mosquée oeuvre sans interruption, de la construction jusqu'à aujourd'hui. Jusqu'à présent, certains travaux de conservation y ont été effectués, bien qu'aucune réparation ou restauration détaillée n'ait jamais été effectuée.

Au cours de la dernière guerre de 1992 à 1995, la mosquée Karadžoz-beg a été détruite de manière conséquente. La réhabilitation a été réalisée en 2002/2004 dans le cadre du projet de reconstruction du Vieux Pont et de la partie ancienne de la ville de Mostar. (Source: Commission de préservation des monuments nationaux http://old.kons.gov.ba/main.php?id_struct=6&lang=1&action=view&id=2424)

La Poste croate de Mostar a émis un timbre-poste commémoratif sous forme de carnet de 8 timbres + vignette, cachets et enveloppe le premier jour (FDC). Le timbre et les autres pièces peuvent s'acheter sur le site www.epostshop.ba

Taille: 25,56 x 35,50 mm
Papier: blanc, 102 g, gommé
Dentelure au peigne: 14
Impression: AKD d.o.o. Zagreb
Date d'émission: 21. 5. 2022
Valeur: 1,10 BAM
Quantité: 10 000 pièces
Carnet: 8 timbres + vignette

Sonderbriefmarken

Welttag der kulturellen Vielfalt für Dialog und Entwicklung - Karadozbeğ-Moschee

Motiv: Karadozbeğ-Moschee in Mostar (Zaim Hadschi Mehmedbeğ - Karadoz Moschee)
Design: Marin Musa

Die Karadozbeğ-Moschee in Mostar wurde im Jahr 965 nach islamischer Zeitrechnung (d. H.) erbaut (1557/57 n. Chr.). Sie ist das Vermächtnis des größten Vakif (Stifter) von Mostar und Herzegowina, Megmedbeğ, bekannt als Karadozbeğ, der im Ort Potoci in der Nähe von Mostar geboren wurde. Karadozbeğ hatte in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts einen herausragenden Platz in der osmanischen Staatsverwaltung. Innerhalb des Moscheekomplexes ließ dieser Vakif eine höhere Bildungseinrichtung - eine Medresse errichten, die kurz vor 1570 ihr Türen öffnete. Darüber hinaus errichtete Karadozbeğ zahlreiche andere wichtige Stiftungen in Mostar und anderen Teilen Herzegowinas.

Die Moschee wurde nach den Entwürfen des berühmten osmanischen Architekten Koca Mimar Sinan erbaut. Sie gehört zur Kategorie der Kuppelmoscheen mit einer Veranda unter drei kleinen Kuppeln. Sie ist eine von wenigen Moscheen mit erhaltenen Originalgemälden. Die Malschichten überlappen sich oft, von der ursprünglichen Arabeske bis zum späten osmanischen Barock.

Die Karadozbeğ-Moschee ist die monumentalste osmanische Moschee in Mostar und Herzegowina. Der osmanische Reiseschriftsteller Evliya Çelebi schrieb nieder: *Hadschi-Mehmedbeğs Moschee ist sehr geräumig, künstlerisch gestaltet und hell.* (Çelebi, 1996., Seite. 473)

Die Moschee erfüllt ihren Hauptzweck ununterbrochen, von ihrer Errichtung bis heute. Bisher wurden einige Konservierungsarbeiten an ihr durchgeführt, obwohl nie eine detaillierte Reparatur oder Restaurierung durchgeführt wurde.

Im letzten Krieg von 1992 bis 1995 wurde die Karadozbeğ-Moschee stark zerstört. Die Sanierung wurde 2002/2004 im Rahmen des Projektes der Rekonstruktion der Alten Brücke und der Altstadt von Mostar durchgeführt. (Quelle: Ausschuss zur Erhaltung nationaler Denkmäler http://old.kons.gov.ba/main.php?id_struct=6&lang=1&action=view&id=2424)

Die Kroatische Post GmbH Mostar hat eine Sonderbriefmarke im Bogen von 8 Marken + Vignetten, einen Stempel und einen Erstsatzbrief (FDC) herausgegeben. Die Marken und das dazugehörige Material können bei www.epostshop.ba auch online erworben werden.

Größe: 25,56 x 35,50 mm
Papier: weiß, 102 g, gummiert
Zählung kammartig: 14
Druck: AKD d.o.o. Zagreb
Ausgabedatum: 21. 5. 2022
Wert: 1,10 BAM
Auflage: 10.000 Stück
Bogen: 8 Marken + Vignetten

Francobolli celebrativo

Giornata mondiale per la diversità culturale per il dialogo e lo sviluppo - Moschea Karadoz-beğ

Motivo: Moschea Karadoz-beğ a Mostar (Zaim Hadži Mehmed-beğ - Moschea Karadoz)
Disegno: Marin Musa

La moschea Karadoz-beğ a Mostar fu costruita nel 965 AH (1557/58 d.C.). È la dotazione del più grande Mostar e vakif dell'Erzegovina Mehmed-beğ noto come Karadoz-beğ, nato a Potoci, vicino a Mostar. Karadoz-beğ ebbe un posto di rilievo nell'amministrazione statale ottomana durante la seconda metà del XVI secolo. All'interno del complesso della moschea, lo stesso waqif fece costruire un istituto di istruzione superiore, una madrasa, che iniziò ad operare poco prima del 1570. Oltre a quanto sopra, Karadoz-beğ eresse numerose altre importanti dotazioni a Mostar e in altre parti dell'Erzegovina.

La moschea è stata costruita secondo i progetti del famoso architetto ottomano Kodža Mimar Sinan. Appartiene alla categoria delle moschee a cupola con portico sotto tre cupole. È una delle poche moschee con dipinti originali conservati. Gli strati dipinti spesso si sovrappongono, dall'arabesco originale al tardo barocco ottomano.

La moschea di Karadoz-beğ è la moschea ottomana più monumentale di Mostar e dell'Erzegovina. La scrittrice di viaggi ottomana Evliya Çelebi osserva: *La moschea di Hadži-Mehmed-beğ è molto spaziosa, artisticamente progettata e luminosa.* (Çelebi, 1996, p. 473)

La moschea serve continuamente al suo scopo principale, dalla costruzione fino ad oggi. Finora su di esso sono stati eseguiti alcuni lavori di conservazione, sebbene non siano mai state effettuate riparazioni o restauri dettagliati.

Nell'ultima guerra dal 1992 al 1995, la moschea Karadoz-beğ ha subito un alto grado di distruzione. La riabilitazione è stata effettuata nel 2002/2004. nell'ambito del progetto di ricostruzione del Ponte Vecchio e della parte vecchia della città di Mostar. (Fonte: Commissione per la conservazione dei monumenti nazionali http://old.kons.gov.ba/main.php?id_struct=6&lang=1&action=view&id=2424).

La Posta croata d.o.o di Mostar ha emesso 1 francobollo commemorativo in un foglio di 8 francobolli, timbro e una busta del primo giorno (FDC). Francobolli e materiale di accompagnamento possono essere acquistati anche online su www.epostshop.ba

Dimensioni: 25,56 x 35,50 mm
Carta: bianca, 102 g, gommati
Perforazione a pettine: 14
Stampa: AKD d.o.o. Zagreb
Data di emissione: 21. 5. 2022.
Valore: 1,10 BAM
Tiratura: 10.000 pezzi
Foglio di stampa: 8 francobolli + vignetta